

ЧЕРЕПАНОВА Екатерина Анатольевна

**ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДОНАТИВНОГО ДЕЙСТВИЯ
В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Горно-Алтайск – 2016

Работа выполнена на кафедре германской филологии и методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Горно-Алтайский государственный университет»

Научный руководитель: ВЛАДИМИРСКАЯ Лариса Михайловна,
доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии и методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Горно-Алтайский государственный университет»

Официальные оппоненты: ХАНТАКОВА Виктория Михайловна,
доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Иркутский государственный аграрный университет им. А.А. Ежевского»

НИКОНОВА Жанна Викторовна,
кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики немецкого языка ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный университет им. Н.А. Добролюбова»

Ведущая организация ФГБОУ ВО «Алтайский государственный педагогический университет»

Защита состоится «14» декабря 2016 г. в 11.30 на заседании диссертационного совета Д 212.163.01 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д.31-а, ауд. 3217.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А.Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина 31а, на сайте ФГБОУ ВО НГЛУ www.lunn.ru и на сайте ВАК <http://vak.ed.gov.ru>

Автореферат разослан « » _____ 2016 г.

Ученый секретарь диссертационного совета



С.Н. Аверкина

Общая характеристика работы

Реферируемая работа посвящена особенностям реализации донативного действия в немецком коммуникативном пространстве. Под донативным действием (ДД) понимается действие, в котором субъект вступает в определенного рода отношения с другими субъектами и / или окружающим миром, а результатом является приобретение или утрата субъектом статуса обладателя [Владимирская 2004: 47]. Значительный интерес представляет поиск факторов, влияющих на «обладательный» потенциал субъекта. Важным ресурсом для этого является привлечение национальных культурных традиций немецкого народа.

Гипотезой исследования является положение о том, что этнокультурные особенности немецкого языкового сознания (НЯС) обуславливают специфическое языковое выражение ДД, что экстраполируется на концептуальные особенности изменения субъектно-объектной связи высказывания. **Объектом** исследования являются особенности реализации ДД, отраженные в НЯС.

Предметом исследования является языковая объективация ДД.

Актуальность данной работы обусловлена следующими аспектами:

- 1) единство психолингвистических и культурных факторов в реализации рассматриваемого лингвистического явления соответствует современной антропоцентрической парадигме науки о языке;
- 2) ДД представляет собой понятийный компонент категориального свойства, который отражает особенности языкового сознания человека, через лингвистическую составляющую современной картины мира;
- 3) этнокультурный феномен ДД дает возможность для оптимизации и углубления успешного межличностного взаимодействия в разных сферах общения.

Цель исследования состоит в том, чтобы посредством формирования языкового потенциала ДД, установить этнокультурные приоритеты ДД, отражающие специфику его реализации.

Исследовательская цель достигается решением ряда **задач**:

- 1) идентифицировать основы функционирования ДД в рамках философского, понятийного и культурологического подходов;
- 2) систематизировать языковые средства, актуализирующие ДД;
- 3) провести семантическую унификацию языкового материала, определить компонентный потенциал ДД, инвариантом которого является семантика утраты / приобретения;
- 4) определить и описать наиболее значимые для реализации ДД концепты НЯС;
- 5) выделить и классифицировать этнокультурные свойства ДД, заложенные в значениях синонимичных глагольных лексем, актуализирующих семантическую неоднозначность ДД;
- 6) проанализировать языковой материал с целью установления корреляций ДД с НЯС;
- 7) обобщить и систематизировать полученные данные для определения значимости НЯС при реализации ДД.

В работе наряду с общенаучными методами научного познания наблюдением, сравнением, анализом и синтезом нашли применение следующие специальные **методы**: **метод компонентного анализа** словарных дефиниций глагольных лексем; **метод интерпретационного анализа**, предполагающий изучение смысловой картины высказывания, актуализирующего ДД; **метод лингвокультурного анализа**, используемый при описании реализационных особенностей ДД в соответствии с национальным языковым сознанием субъекта; **метод верификации** в процессе статистической обработки результатов и выводов исследования.

Материалом для исследования послужили высказывания с семантикой ДД, полученные в результате отбора текстов из литературных произведений немецких авторов и словарных источников.

Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые предпринят анализ вербального потенциала ДД в контексте НЯС, что

позволяет рассматривать ДД как один из понятийных компонентов базовых лингвокультурных концептов. **Теоретическая значимость** результатов исследования определяется дополнительной разработкой проблемы соотношения языка и культуры. Установленные этнокультурные особенности ДД могут быть использованы при изучении категории обладания на материале других языков. Результаты исследования ДД уточняют сферу категоризации окружающего мира и внутреннего мира человека, дополняют семантику лингвокультурных концептов. **Практическая значимость** исследования заключается в выявлении и систематизации концептуальных особенностей реализации ДД. Теоретические положения работы, фактический материал исследования и его результаты могут быть использованы в курсах по языкознанию, межкультурной коммуникации, лингвистической семантике, культурологии, а также на практических занятиях по иностранному языку. **Концептуальная база** работы опирается на исследования таких ученых по лексической семантике, как А.А. Уфимцева, И.М. Кобозева, Н.Д. Арутюнова, А.В. Бондарко, В.М. Хантакова, Л.М. Владимирская и др., по лингвокультурологии А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, Т.С. Медведева, М.В. Опарин др., по когнитологии Н.Ф. Алефиренко, Е.С. Кубрякова, Ю.М. Малинович, М.В. Малинович и др.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) донативное действие является концептуальной универсалией, которая формирует динамический код понятийной категории «обладание / отсутствие обладания», отражающей особенности немецкого языкового сознания;
- 2) активный / пассивный статус субъекта ДД является регулятором изменения в сфере обладания, что формирует языковой потенциал категориального значения;
- 3) свойства объекта обуславливают различные сферы субъектной реализации донативного действия, в которых в качестве субъекта может выступать как «лицо», так и «не-лицо». Сфера субъектной реализации «лицо»

идентифицируется в зависимости от внутренних и внешних форм действия. Сфера реализации ДД «не-лицо» представляет собой систематизированное пространство, элементы которого наделены свойством активности. Сфера субъектной реализации определяется типом объекта, формирующим качественный показатель ДД;

4) неоднородность субъектно-объектной (абсолютное, свободное, условное обладание) и субъектно-субъектной (дистантное, контактное положение субъектов) связи обуславливает интенсивность ДД, количественную картину ДД;

5) языковое выражение донативного действия отражает неоднородность его смыслового пространства, в содержании которого наиболее ярко выражены такие семантические компоненты как Kauf, Verkauf, Verlust, Schenkung, Borg, Austausch, Befreiung, Verzicht, коррелирующие с концептами немецкой национальной культуры Ordnung, Sparsamkeit, Sicherheit, Angst, и имеющие инвариантное значение утраты / приобретения.

Апробация работы. Основные положения и результаты работы обсуждались на ежегодной внутривузовской научно-практической конференции молодых ученых Горно-Алтайского государственного университета (2012, 2013, 2014, 2015); международной заочной конференции «Филология и лингвистика: проблемы и перспективы (II)» (Челябинск, 2013), всероссийской научно-практической конференции «Язык и мировая культура: взгляд молодых исследователей» (Томск, 2013), международной конференции «Функционально-когнитивный анализ языковых единиц и его аппликативный потенциал» (Барнаул, 2014), а также на заседаниях кафедры германской филологии и МПИЯ (2011-2015). По теме исследования опубликовано 12 статей, в том числе 4 в изданиях ВАК.

Структура работы обусловлена ее целью и задачами. Работа общим объемом 190 страниц состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и списка источников примеров.

Во введении раскрывается актуальность исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, определяются предмет, объект, цель и задачи исследования, формулируется гипотеза, указываются методы исследования, положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Онтология донативного действия в современном немецком языке» излагаются теоретические постулаты, лежащие в основе проводимого исследования, формируется философско-понятийная и культурологическая основа изучаемого явления.

Во второй главе «Донативное действие в немецком языковом сознании» систематизируются средства вербализации ДД в современном немецком языке, осуществляется семантическая классификация фактического материала исследования, устанавливаются наиболее релевантные этнокультурные свойства ДД в рамках семантических компонентов (СК), проводится статистическая обработка результатов и выводов исследования.

В заключении подводятся итоги исследования. **Библиография** содержит 188 источников, используемых и цитируемых в работе, список иллюстративного материала.

Основное содержание работы

Первая глава «Онтология донативного действия в современном немецком языке» определяет ДД как самостоятельный предмет мысли. Исходя из того, что ДД основано на категории обладания, был проведен анализ философских трудов (Аристотель, Э.Фромм, Г. Марсель и др.). Многообразие философских трактовок констатирует многогранность и неоднозначность данного явления. Для исследования ДД важно, что обладание может быть интросубъектным (направлено на обладателя) и интерсубъектным (направлено на взаимодействие с другим субъектом). Философский анализ дихотомии «обладание – бытие» указывает на различия в восприятии обладания, которые формируют особенности этноса. Общей характеристикой философских трудов является негативное отношение к стремлению материального обладания, т.к. это отрицательно влияет на

духовное, внутреннее обладание. В оппозиции «обладание – необладание / неимение» проявляется изменчивая сущность феномена обладания, которая обеспечивается наличием субъекта и объекта. Под **субъектом** ДД понимается носитель активного начала, свойства субъектности – способности взаимодействовать с окружающим миром, проявляться в действиях по изменению сферы обладания путем утраты / приобретения чего-либо. В качестве субъекта ДД выступает человек, индивид, консолидированная группа лиц, факты и артефакты, социальные образования, события, явления. **Объект** понимается как явление, предмет (мыслимый или действительный), на который направлено субъектное действие приобретения / утраты.

Многоаспектность отношений обладания обуславливает неоднозначность понятийных основ рассматриваемого явления. В лингвистических исследованиях фигурируют различные терминологические именованья субъектно-объектной связи (обладание, принадлежность, притязательность, посессивность). В реферируемой работе термин «обладание» признается наиболее ёмким, обобщающим в себе понятия принадлежности и притязательности, а посессивность рассматривается в качестве лингвистического термина. Вслед за Н.Г. Виноградовой (Иркутская лингвистическая школа профессора М.Ю. Малиновича) обладание понимается как категория, отражающая наиболее существенные отношения между предметами обладания объективной действительности и человеком, охватывающая большой участок концептуальной сферы, включающая в себя целый ряд субкатегорий: собственно обладание (материальными объектами, собственностью), обладание частями тела; обладание психическими, физическими, эмоциональными свойствами и качествами, обладание семейно-родственными, социальными, функциональными и другими отношениями, характеризующими «личную сферу» человека [Антропологическая лингвистика 2003: 104].

Понятийная идентификация ДД раскрывает дифференцированный характер субъектной сферы. В этом плане видится актуальным

использование, вслед за А.С. Янкубаевой [Янкубаева 2005] двух обозначений субъекта ДД «лицо» / «не-лицо».

Сфера реализации ДД «Лицо» включает сферу «Человек внутренний» и «Человек внешний». ДД в сфере **«Человек внутренний»** заключается в приобретении / утрате нового состояния, направлено на поддержание имеющегося порядка, сохранение ощущения уверенности, неподверженности опасностям, бережливое отношение к своей эмоционально-чувственной сфере, сопровождается переживанием страха и неуверенности, что аккумулирует к содержанию концептов Ordnung, Sicherheit, Sparsamkeit, Angst. Сфера **«Человек внешний»** представляет собой взаимодействие человека с опосредованным внешним миром. Интерсубъектный характер ДД в этой сфере обуславливает соблюдение субординационных установок, дифференциацию межличностных отношений. Подчинение власти, соблюдение иерархии, гарантирует порядок и безопасность субъекта во внешнем мире, что актуализирует признаки культурных доминант НЯС Ordnung, Sicherheit. **Сфера реализации ДД «Не-лицо»** представляет собой систематизированное пространство, элементы которого наделены свойством активности. Сфера «Не-лицо» включает в себя сферу артефактов и сферу социальных, природных явлений и процессов. Вербализация ДД осуществляется под влиянием базовых лингвокультурных концептов НЯС. Так, уравновешенное, безмятежное, благоприятное для человека состояние природы эксплицируется в русле доминантных понятий с положительной коннотацией Ordnung, Sicherheit. Интенсивные, бесконтрольные, потенцирующие опасность для человека природные процессы сопряжены с содержанием концепта негативного значения Angst. В сфере артефактов концепты Ordnung, Sicherheit проявляются в том, что ДД соответствует свойствам артефактов, характеризуется рациональным исполнением функций.

Двусторонняя валентная обусловленность (наличие субъекта и объекта) и полисемичность субъектно-объектной связи дифференцируют

интенсивность ДД и формируют количественный признак ДД. Так, изменение **абсолютного обладания** потенцирует высокую интенсивность ДД. Абсолютное обладание идентифицируется на основе семантики единиц, обозначающих объект, как элемент, образующий психофизиологическую целостность субъекта (например, Bein, Auge, Arme, Gesundheit, Wurzel, Charakter), а также значениям лексем, эксплицирующих принудительное, постепенное, безвозвратное действие (например, einbeulen, richtig schaffen, streng erziehen). Утрата экзистенциально значимых объектов, реализуется при нарушении культурных установок, заложенных в концептах Ordnung, Sicherheit и сопряжена с понятием Angst. Изменение **свободного обладания** прогнозируемо для субъекта утраты / приобретения, предполагает умеренную интенсивность ДД и идентифицируется на основе семантики языковых средств, эксплицирующих субъектно-объектную связь (например, Baum / Ernte tragen, Lehrer / Wissen vermitteln, Polizist / Papiere abnehmen). Субъектные затраты реализуются в рамках базовых лингвокультурных концептов с положительным содержанием – Ordnung, Sicherheit, Sparsamkeit. **Условное обладание**, изменение которого подразумевает низкую интенсивность ДД, выражается в высказываниях, эксплицирующих изменение временной субъектно-объектной связи: *Der Portier reichte mir ein Telegramm entgegen*. Модификация субъектно-объектной связи ситуативного характера осуществляется при соблюдении базового лингвокультурного концепта Ordnung.

Контактное / дистантное соположение субъектов рассматривается в работе как дополнительный фактор интенсивности ДД. **Дистантное соположение** субъектов дополнительно интенсифицирует ДД, т.к. предполагает увеличение временных затрат, привлечение дополнительных средств для реализации ДД, что устанавливается на основе сем визуальной удаленности, пространственной недоступности значений глагольных лексем (например, liefern, zustellen, senden, transportieren). **Контактное соположение** способно деинтенсифицировать ДД, т.к. предполагает минимизацию субъектных затрат в пространственно-временном измерении, что актуализируется семантикой

лексем (например, *aushändigen, überreichen, reichen*). Систематизация сфер реализации и интенсивности ДД формируют качественно-количественный признак анализируемого феномена.

Культурологическая идентификация ДД направлена на рассмотрение этноспецифичных когнитивных оснований экспликации ДД. Вслед за Ю.С. Степановым данное исследование придерживается положения о том, что культура входит в ментальный мир человека в виде концепта, культурно-ментально-языкового образования [Степанов 2004: 43]. Наибольший интерес представляют этимологические элементы концептов, отражающие основы национальной культуры [Степанов 2004: 47-49]. При исследовании ДД концепт рассматривается как инструмент для определения взаимосвязи ДД с базовыми установками немецкой культуры. В таком исследовательском ракурсе привлекаются концепты *Ordnung, Sparsamkeit, Sicherheit, Angst*.

Во второй главе «Донативное действие в немецком языковом сознании» анализируются языковые средства, актуализирующие ДД.

Вербальный потенциал ДД систематизируется в работе по фактору стилистической наполняемости. **Стилистически немаркированными (нейтральными)** являются глагольные и именные лексемы, актуализирующие процесс утраты / приобретения (например, *die Spende, der Gewinn*), субъекта утраты (например, *die Witwe, der Arbeitgeber*). **Стилистически маркированные языковые средства** представлены устойчивыми лексико-семантическими сочетаниями (например, *den Kopf verlieren*) и высказываниями (например, *Ich hatte ein zweites vom Himmel gefallen Leben mit Helen gehabt*), в содержании которых ДД устанавливается не на основе семантики отдельной лексемы, а суммы значений языковых единиц. Словообразовательные средства (префиксы) также способны конкретизировать параметры реализации ДД.

Семантическая классификация фактического материала исследования представлена совокупностью семантических компонентов (СК). В основе выделения СК лежит принцип синонимии, являющейся одной из

универсальных семантических констант естественного языка [Хантакова 2006: 9]. Для исследования ДД важно, что изучение синонимии также находится в тесной взаимосвязи с сущностью человека, его восприятием окружающей действительности, эмоциональными переживаниями, интеллектуальными смыслами [Хантакова 2012: 226]. В исследовании синонимичные глагольные лексемы подвергаются компонентному анализу. Семантическая единица слова – сема представляет собой отражение в сознании носителей языка различительных черт, объективно присущих денотату, либо приписываемых ему данной языковой средой, являющихся объективными по отношению к говорящему [Алефиренко 2005: 376]. Следовательно, обращение к семантике языкового знака является истинным исследовательским путем для определения особенностей реализации ДД в НЯС. Исходя из того, что интерпретация – это когнитивный процесс и одновременно результат в установлении смысла речевых и / или неречевых действий [Демьянков 1994: 31], анализ высказываний с привлечением концептов способствует определению этноспецифичных факторов реализации ДД. Лингвокультурный анализ высказывания совместно с компонентным анализом глагольных лексем формируют методологическую базу исследования.

Дифференциальным признаком **СК Kauf** по отношению к инвариантному значению утраты / приобретения является наличие материального возмещения при получении объекта. Компонентный анализ синонимичных глагольных лексем kaufen, einkaufen, aufkaufen, anschaffen, erstehen, bezahlen, besorgen выделяет следующие актуальные аспекты ДД Kauf для НЯС: цель приобретения (Bedarf, Vorrat, Verbrauch), интенсификаторы ДД: наличие / отсутствие препятствий (Mühe, Hindernisse / Glück), материальное возмещение, характеризующееся универсальностью (Bezahlung, Geld), ценностная соизмеримость объектов (Gegenwert, Gegenleistung). Четкая дифференциация субъектных целей, свойств приобретаемого объекта, обстоятельств, влияющих на интенсивность воплощает признаки «ясность и

точность» (Klarheit, Genauigkeit), «систематика» (Systematik) базового концепта немецкой лингвокультуры Ordnung. Анализ семантического потенциала высказываний СК Kauf показывает, что, покупая что-либо, представитель немецкой ментальности дифференцирует планируемый срок его использования, от чего зависит объем расходуемых средств. *Ich kaufte mir einen billigen Koffer und etwas Wäsche und die Dinge, die für eine kurze Reise notwendig sind*. Субъект не готов претерпевать значительные растраты при приобретении предмета на краткосрочный период, что является признаком экономности (концепт Sparsamkeit). Дифференциация и четкое планирование (в том числе долгосрочное) являются признаками немецкой культурной доминанты Ordnung, актуализирующейся в точности, пунктуальности оплаты, соблюдении установленных правил и норм, следование которым является свойством также другой лингвокультурной доминанты Sicherheit: *Heute ist der Zahlungstag für die Nachhilfestunden, die ich seinem Sohn erteilte; Riesenfeld bezahlt vollzählig den Champagner*. Негативные коннотации СК Kauf связаны с отсутствием возможности оплатить предмет, что прогнозирует недоверие, страх, уязвимость, являющиеся признаками концепта Angst: *Kann längst keiner mehr bezahlen... Man muss sich im Betrug einrichten; Können Sie ihn bezahlen? fragte Ellen ängstlich, „Nein“, antwortete Käufer traurig*.

Дифференциальным признаком СК **Verkauf** является приобретение материального возмещения при утрате объекта. Компонентный анализ синонимичных глагольных лексем verkaufen, handeln, veräußern, versilbern, hausieren, vertreiben, verschachern, abgeben, verscheuern, erlösen свидетельствует о том, что субъект идентифицирует продаваемый объект как личную собственность или как товар (das Eigentum, die Ware). ДД характеризуется умеренной интенсивностью при следовании общепринятым правилам торговли (im Geschäftsverkehr, zum Kauf anbieten), высокой интенсивностью в случае настойчивого, нечестного поведения (hartnäckig, spekulativ) или при необходимости преодоления пространственной дистантности (nach Hause bringen). Приобретаемое материальное возмещение

характеризуется универсальностью (Preis, Zahlung), а также дифференцируется градуальностью (niedrig, billig), идентичностью требованиям получателя (bestimmt, Zugeständnis). Целесообразность ДД заключается в получении выгоды (zum Verdienst, um Vorteil zu gewinnen). При реализации ДД Verkauf своевременное получение оплаты оценивается в высшей степени положительно: *Gottlob, dass wir den Schlitten los sind und können den Zaster verdammt gut gebrauchen; Ferdinand ist hoch in Form, hat ein Porträt verkauft und gleich Geld bekommen*, что свидетельствует о стремлении субъекта преумножить имущество, характеризует его как человека практичного, экономного, расчетливого, актуализируя тем самым концепт Sparsamkeit. В НЯС продажа предмета не допускает каких-либо материальных отсрочек: *Ich werde ihn an Ihre Konkurrenz verkaufen. An Hollmann und Klotz, wenn Sie nicht sofort zehn Milliarden dafür geben*, что указывает на актуализацию признака Pünktlichkeit концепта Ordnung. Платежеспособность приобретающего субъекта придает участникам ДД ощущение уверенности (признак концепта Sicherheit), а неспособность оплатить порождает эмоциональные переживания в виде ощущения уязвимости, недоверия, что коррелирует с содержанием базового лингвокультурного концепта Angst.

Денотативную основу **СК Verlust** составляет ситуация безвозвратной, безвременной утраты объекта из сферы посессии субъекта. Компонентный анализ синонимичных глагольных лексем verlieren, einbüßen, verschwenden, verbummeln, vergeuden, verschusseln, verschludern, verspielen демонстрирует детальную репрезентацию в семантике лексем субъектных причин ДД, которые сводятся к нерациональному использованию объекта (beim Bummeln, beim Spiel, durch ziellosen Verbrauch, durch nutzlosen Verbrauch, durch falsche Behandlung, durch nachlässige Behandlung) и отрицательным характеристикам субъекта (durch eigene Schuld, durch Nachlässigkeit, durch Achtlosigkeit, wegen Unachtsamkeit, wegen Unaufmerksamkeit, durch Leichtfertigkeit). Такая четкая систематизация причин ДД Verlust в семантике лексем является проявлением

признаков Klassifikation, Genauigkeit концепта Ordnung при категоризации действия потери. Внутренние переживания субъекта единично выражаются в значении лексемы einbüßen (Verlust erleiden), что свидетельствует об идеи нецелесообразности эмоциональных переживаний, бережливого отношения к внутреннему миру субъекта (признак концепта Sparsamkeit). Субъект склонен сопровождать эмоциональными переживаниями только утрату объекта личностного характера, ввиду его невозстанавливаемости, индивидуальной ценности:, *der Verlust des Fotoalbums für Mutter besonders schmerzhaft gewesen ist; Beide seien bald und kurz nacheinander gestorben, er wahrscheinlich aus Kummer um seine verlorene Tischlerei.* При актуализации потери объекта универсального характера указываются внешние обстоятельства, спровоцировавшие утрату: *«Du hast einfach vor einer Woche Bankrott gemacht und alles verloren. Was meinst du dazu?», «Das ist sogar höchst zeitgemäß, man musste das vorhersehen»*, что свидетельствует о рациональном восприятии ДД потери и актуализации концепта Sicherheit, заключающегося в стремлении к неподверженности потенциальным и реальным опасностям, как в настоящем, так и в будущем. В то же время ДД потери имплицитно апеллирует к содержанию концепта Angst, поскольку соотносится с ситуациями отсутствия контроля, неопределенности.

Дифференциальным признаком **СК Schenkung** является добровольность утраты субъекта в пользу принимающего субъекта. Компонентный анализ синонимичных лексем schenken, hergeben, überlassen, verehren, vermachen, vergaben, jemanden beschenken, beteiligen, verschenken, spendieren, spenden, belohnen показал, что для НЯС актуальной является строгая и детальная дифференциация цели, которая определяется потребностью одариваемого субъекта (zugunsten des anderen, zum Nutzen, zum Gebrauch, zum dauernden Besitz, als Hilfe, zum Verbrauch) или, которая зависит от эмоционального посыла дарителя (als Anerkennung, als Ehrenerweis, als Hingabe, als Hilfe).

Концепт *Ordnung* при реализации ДД дарения проявляется в четкой дифференциации intersубъектных отношений от близких (родственные, дружеские) до формальных, что влияет на степень индивидуализации подарка и интенсивность субъектных затрат, которые ослабевают при увеличении межличностной дистантности: *Das Bett, das Heinrich Pfeiffer gehöre, sei jenem zwar während des Krieges von Tante Lenis Mutter geschenkt worden; Wir verschenkten Trauben an Nachbarn; ... und ihr Bargeld hatte alte Fürstin ihrer Heimatstadt in der Ukraine zum Bau einer russischen Kirche vermacht.* Исходя из понимания того, что каждый член общества соблюдает установленные правила и законы, это гарантирует участнику донативного взаимодействия успешную интеграцию в систему социальных отношений, прогнозирует правильность его действий (признак концепта *Sicherheit*). В то же время поведение субъекта при реализации ДД дарения согласно установленным порядкам и правилам обуславливает рациональность, как материальных, так и эмоционально-чувственных затрат, сопровождающих данный вид субъектно-объектного взаимодействия (признак концепта *Sparsamkeit*).

Дифференциальным признаком **СК Borg** является временность утраты / приобретения. Компонентный анализ синонимичных глагольных лексем *leihen, ausleihen, verleihen, vermieten, untervermieten, abvermieten, mieten, borgen, verpachten* показал, что их семантическое содержание дифференцируется выражением материальной компенсации (*gegen Gebühr, gegen festgesetztes Entgelt, gegen Bezahlung*) или устной договоренности (*gegen Versprechen der Rückgabe, kostenlos*) как условия реализации ДД Borg. При наличии материальной компенсации ДД Borg сводится к ситуациям *Miete, Pacht* и интенсифицируется письменной фиксацией условий займа (*vertraglich*). Концепт *Ordnung* при реализации ДД Borg актуализируется в четком разграничении материальных и идеальных свойств объекта компенсации. Предоставление материального возмещения осуществляется своевременно: *Am Ersten pünktlich hat der junge Mann die Miete gezahlt;* сопровождается письменной фиксацией условий займа: *Wir nehmen unseren*

Freunden Unterschriften ab, wenn wir ihnen Geld borgen, что свидетельствует о щепетильном и рачительном отношении к денежным средствам (признак концепта *Sparsamkeit*). Письменная фиксация сопровождает действие займа даже при родственных отношениях, в чем проявляется стремление максимально избежать потенциальные риски, неопределенности (признак концепта *Angst*): *Früh am Morgen unterschrieb der Bruder alle Papiere, wo die Miete meines Hauses festgelegt war, wenn ich nach Amerika fliege*. Предоставление объекта идеального характера (обещание, заверение) при ДД *Borg* является также обязательным: *Die Freundin gab meiner Mutter das Abendkleid nur gegen Versprechen in aller Ordnung zurückzugeben*; проявляется в выражении требования определенных условий (быть аккуратным, добросовестным, бережливо обращаться с одалживаемым объектом): *Ich verleihe meine Bücher an die Leute, die sorgfältig mit ihnen umgehen*, что указывает обусловленность ДД *Borg* концептом *Sparsamkeit* (стремление сохранить свое имущество в целостности) и концептом *Sicherheit* (стремление к спокойному состоянию, отсутствие беспокойства за свою собственность).

Дифференциальным признаком **СК Austausch** является наличие эквивалентного возмещения при утрате / приобретении. Компонентный анализ синонимичных глагольных лексем *tauschen*, *eintauschen*, *austauschen*, *wechseln*, *umtauschen* показал, что семантический потенциал данных языковых единиц актуализирует разнонаправленные действия (*geben*, *erhalten*). Эквивалентный объект обмена характеризуется как соответствующий заменяемому или относящийся к тому же роду предметов (*etwas dieser Art*, *Gegenleistung*, *Entsprechendes*, *Ersatz*).

Особенностью ДД *Austausch* является централизация роли субъекта, дифференцирующего потребности на более и менее актуальные, на основе которых совершает действие обмена. В сфере «Человек внутренний» ДД *Austausch* направлено на устранение состояний, ощущений, характеризующихся неопределенностью, неясностью, потенцирующие какие-либо риски: *Er hat seine Schläfrigkeit gegen ein sportliches Interesse*

eingetauscht. *Woher er den Salat mir der Mayonnaise hat, ist ein Rätsel*, что свидетельствует о стремлении избавиться от ситуаций, характеризующихся неясностью. В сфере «Человек внешний» ДД Austausch основано на потребности субъекта гармонизировать сферу обладания наиболее актуальными для него объектами (признак концепта Ordnung): holländische Zigarren gingen gegen Butter in die Normandie; Eine Delikatesse. *Ich teile sie mit Ihnen, wenn sie mir ein nettes unvoreingenommenes Mädchen verschaffen*.

Дифференциальным признаком СК **Befreiung** является его сопряженность с понятием свободы. В ДД освобождения утрата и приобретение сочетаются таким образом, что утрата чего-либо обременяющего обуславливает приобретение свободы. Семантический потенциал синонимичных глагольных лексем, эксплицирующих значение «дать свободу» befreien, erlösen, freigeben, freilassen, freistellen, erlassen, dispensieren дифференцирует интенсивность ДД через наличие (Gefangenschaft, Haft, Ersperung, Gefahr, Bedrohung) или отсутствие (Sünden, von unangenehmen Lage, Dienst, Pflicht, Strafe) физических препятствий для освобождения. Семантический потенциал лексем, выражающих освобождение от чего-либо гнетущего и приобретение свободы befreien (в значении 2), abladen, abwerfen, freikommen дифференцируют способ утраты обременения (beim Abladen, beim Abwerfen, beim Loskommen) и ценностный показатель утрачиваемого объекта (etwas Lästiges, etwas Unangenehmes, etwas Störendes). Реализация ДД Befreiung обусловлена наличием в сфере обладания объекта с отрицательным ценностным показателем, наличие которого прогнозирует состояние неопределенности, потенциальной опасности, что коррелирует с концептом Angst. Приобретаемое ощущение безопасности, уверенности, неподверженности ни опасности, ни сомнению рассматривается в рамках концепта Sicherheit. Немцы стремятся к освобождению, которое заключается в физической дееспособности: *Aber ich wollte von meiner Krankheit befreit sein; Wegen guter Führung wurde ihm der Rest der Haftstrafe erlassen*; в отсутствии неопределенности в ментальном плане: *Ich wollte nur*

meinen Sohn von diesen Bedenken befreien, в отсутствии негативных чувств и эмоций: *Sie lud ihren Hass ab, und wurde ruhig*. Устойчивое и комфортное состояние личности в ее ментальном, физическом и физиологическом пространствах свидетельствует о формировании ДД Befreiung в русле национально-культурной идеи немецкого социума Ordnung.

Дифференциальным признаком **СК Verzicht** является потенциальность утраты / приобретения статуса обладателя. Компонентный анализ синонимичных глагольных лексем verzichten, aufgeben, resignieren, abschwören, versagen, entsagen, sich verkneifen, verweigern свидетельствует о четком разграничении действия Verzicht в немецком коммуникативном пространстве на два вида: отказать себе и отказать кому-либо. Детальная дифференциация наличия / отсутствия препятствий ментального характера (wegen Enttäuschung, mit einem Schwur, mit schwerem Herzen, wegen Hoffnungslosigkeit / freiwillig, einsichtig, entmutigt, definitiv) и препятствий, соотносимых с безвыходными ситуациями, имеющимся сопротивлением (wegen Misserfolg, in einer schweren Situation, wegen einer Verletzung, in einer aussichtslosen Situation, mit jemandes Widerstand), свидетельствует о том, что практическая реализация ДД отказа тесно сопряжена с идеей целесообразности, являющейся одной из ключевых в содержании концепта Sparsamkeit. Это значит, что при реализации ДД Verzicht особое значение приобретает понятие рациональности действия, которое выражается в осознании субъектом практической значимости, полезности отказа. Целесообразность в ДД «отказать себе» реализуется через самоограничение потребностей, интересов, деятельности для получения материального благосостояния: *Es gab keine andere Variante, als auf das Haus zu verzichten, sonst würde ich bankrot wegen monatlichen zunehmenden Ausgaben für seine Erhaltung*, для достижения карьерного роста: *Er hätte im Staatsdienst bleiben können, aber um rascher voranzukommen und noch mehr Geld zu verdienen, wurde er Syndikus*, для формирования гармоничных отношений: *Letztlich verzichtete sie auf eine eigene Karriere, aus Angst «ohne Mann» zu sein*, для получения

выгоды иным субъектом: *Bei der anstehenden Tranche für Griechenland übernimmt Deutschland einen Großteil der Hilfen.* Материальное благосостояние, самореализация в работе, внутренний комфорт и уверенность являются созначениями общего понятия порядка в НЯС. В ДД «отказать кому-либо» концепт *Ordnung* проявляется в координации межличностных отношений статусно-ролевыми характеристиками субъектов, от которых зависит степень категоричности ДД: *Der Anwalt stellte den Antrag und das Gericht lehnte den Antrag ab; Ängstlich verzichtete Isti das Hemd zu tragen, das ihm der Vater geschenkt hatte.* Соблюдение установленных в обществе правил и норм обусловлено имеющейся потребностью в уверенности (концепт *Sicherheit*), предполагает соблюдение послушания и подчинения.

Актуальность НЯС в реализации ДД определяется на основе выборки высказываний из 1024 страниц, которая позволила установить 475 случаев актуализации ДД. Частотность экспликации ДД составляет в среднем 2,11 высказывания на 1 страницу, что указывает на актуальность рассматриваемого явления.

Таблица 1

Соотношение высказываний, актуализирующих донативное действие с позиции активного(Sa) / пассивного субъекта (Sp)

СК ДД	Количество высказываний в СК (100%)	Высказывания, актуализирующие ДД с позиции Sa	Количество высказываний, актуализирующих ДД с позиции Sp
1) СК Kauf	96 (100%)	77 (80,2%)	19 (19,8%)
2) СК Verkauf	80 (100%)	68 (85%)	12 (15%)
3) CR Verlust	63 (100 %)	–	63 (100 %)
4) СК Schenkung	56 (100 %)	41 (73,2%)	15 (26,8 %)
5) СК Borg	51 (100 %)	28 (54%)	23 (46%)
6) СК Austausch	48 (100 %)	25 (52%)	23 (48%)
7) СК Befreiung	43 (100%)	26 (60,5%)	17 (20%)
8) СК Verzicht	38 (100%)	18 (47,37%)	20 (52,63%)
Всего	475 (100%)	283 (59,6%)	192 (40,4%)

Преобладание высказываний (59,6%), актуализирующих ДД с позиции активного субъекта утраты / приобретения (Sa), свидетельствует о приоритете деятельностного субъектного подхода в НЯС, о стремлении к преобразованиям поступательного характера в сфере обладания субъекта (Kauf, Verkauf, Schenkung, Borg, Austausch, Befreiung.). Данное положение подтверждается и тем, что пассивная позиция субъекта превалирует только в СК Verlust и СК Verzicht, денотативная основа которых выражает обусловленность реализации ДД обстоятельствами, не поддающихся контролю субъекта.

Таблица 2

*Соотношение высказываний,
актуализирующих донативное действие по видам обладания*

Семантический компонент / Количество высказываний	Вид обладания		
	Абсолютное обладание	Свободное обладание	Условное обладание
1) СК Kauf / 96	3	64 (I)	29 (I)
2) СК Verkauf / 80	4	51 (II)	25 (II)
3) СК Verlust /63	23 (I)	32	8
4) СК Schenkung /56	6	27(III)	23 (III)
5) СК Borg /51	3	27 (III)	21
6) СК Austausch /48	5	30	13
7) СК Befreiung /43	15 (II)	20	8
8) СК Verzicht /38	7 (III)	19	12
Всего 475 (100%)	66 (13,89%)	270 (56,85%)	139 (29,26%)

Данные таблицы 2 позволяют сделать вывод о том, что наиболее частотно (56,85%) ДД реализуется в сфере свободного обладания и сопровождается умеренной интенсивностью, что свидетельствует об ориентированности НЯС на запланированные, ожидаемые изменения в сфере обладания.

Таблица 3

*Соотношение высказываний,
актуализирующих донативное действие в сферах «Лицо» и «Не-лицо»*

Сферы реализации ДД		Количество высказываний	Процентное соотношение
Сфера «Лицо»	Человек внутренний	144	30,3%
	Человек внешний	203	42,8%
Сфера «Не-лицо»	Артефакты, процессы и явления	128	26,9%
Всего		475	100%

Статистическая обработка выборки с позиции сферы реализации ДД свидетельствует об ориентированности субъекта немецкой ментальности на изменения в сфере практической деятельности («Человек внешний» 42,8%) в большей степени, нежели в сфере «Человек внутренний» (30,3%). Реализация ДД в сфере «Не-лицо» составляет 26,9%, что свидетельствует о подчинительном положении природы по отношению к человеку в НЯС.

Следующим этапом статистической обработки фактического материала исследования является верификация результатов лингвокультурного анализа по семантическим компонентам, располагающихся в следующем соотношении в обозначенной выборке (табл. 4).

Таблица 4

Соотношение высказываний, актуализирующих донативное действие

Семантический компонент ДД	Количественное соотношение	Процентное соотношение
1) СК Kauf	96	20,21 %
2) СК Verkauf	80	16,84 %
3) СК Verlust	63	13,26 %
4) СК Schenkung	56	11,79 %
5) СК Borg	51	10,74 %
6) СК Austausch	48	10,11 %
7) СК Befreiung	43	9,05 %
8) СК Verzicht	38	8%
Всего	475	100%

В СК **Kauf** (20,21% высказываний общей выборки) для актуализации объекта используются лексемы, обозначающие объекты материального свойства (83% в выборке СК Kauf). Следовательно, субъект немецкой ментальности чаще тратит имеющиеся денежные средства на то, что является

реальным, материальным, зрительно воспринимаемым. Статистическая обработка вербализационных средств данного СК свидетельствует о превалировании в данной выборке языковых единиц, акцентирующих своей семантикой процесс отчуждения материальных средств, их значимость в данном виде ДД (глагольные лексемы: *bezahlen*, *kaufen*, *kosten*, лексические сочетания с компонентами *Zahlung*, *Scheck*, и *Geld*, составляющими 59,37% языковых средств выборки СК). Это положение указывает на рачительное, бережливое отношение и уважение к денежным средствам в НЯС, наличие которых вселяет субъекту ощущение уверенности, безопасности.

Статистическая обработка данных **СК Verkauf** (16,84% от общей выборки) в качестве наиболее частотных средств актуализации объекта ДД, представляет лексемы материального характера (87% от выборки СК Verkauf), т.е. приоритетная сфера реализации ДД Verkauf соотносится с практической деятельностью субъекта. Наиболее часто ДД Verkauf идентифицируется в высказываниях через семантику лексем *verkaufen*, *Verkauf*, *Verkäufer* (37,5%, 12,5% и 12,5% соответственно в выборке СК). Особенностью выборки СК Verkauf является вариативность глагольных лексем, семантически дифференцирующих вектор перемещения товара при помощи префиксов *wiederverkaufen*, *ausverkaufen*, *abverkaufen*, *weiterverkaufen*, составляющих в выборке данного СК 28,75%, что указывает на актуальность для НЯС наличия контроля в ДД Verkauf.

В **СК Verlust** для обозначения объекта преобладают лексемы абстрактной семантики. Это демонстрирует тот факт, что ДД безвозвратной утраты превалирует в субъектной сфере опосредованной для внешнего восприятия, т.е. в сфере чувств, ментальных процессов. В сравнении с объектами абстрактного характера, материальные предметы менее подвержены ДД потери, однако именно объекты из этого числа, образующие физиологическую целостность и отношения родства (18% и 15% от выборки СК) лидируют в общем перечне объектов данного ДД. Следовательно, изменение абсолютного обладания происходит безвозвратно и возможно

только в экстремальных условиях. Наиболее частотно ДД актуализируется глагольной лексемой *verlieren* (23,81% в выборке СК) и такими семантически нейтральными языковыми единицами как *verloren* (15,87%), *Verlust* (12,68%), *-los* (20,63%). Совокупность иных средств актуализации потери (27,01%) представляет собой семантически разнообразный перечень, каждый элемент которого эксплицирует тип утрачиваемого объекта (например, *Witwe werden* / объект – супруг, муж, *Pleite gehen* / объект – имущество, сбережения, капитал и т.д.), что подкрепляет положение о рациональном восприятии потери субъектом немецкой ментальности.

Статистическая обработка **СК Schenkung** показывает, что наиболее частотно для выражения объекта дарения используются лексемы, обозначающие предметы личного, индивидуального пользования (25, 35% от выборки СК, например, *ein Computerding*, *Orden*, *Klavier*, *Portemonnaie* и т.д.), гораздо реже лексемы, эксплицирующие объекты универсального характера *Geld*, *Bargeld* (7,05% от выборки СК). Исходя из идентифицирующей функции ДД *Schenkung*, следует, что ДД дарения реализуется чаще в тех межличностных отношениях, которым свойственна психологическая контактность. В высказываниях ДД дарения наиболее часто актуализируется нейтральными лексемами *schenken*, *Gabe*, составляющих 46,42% языковых средств. Семантика иных языковых средств в выборке СК *Schenkung* направлена на определение дарителя как материально состоятельного или щедрого субъекта (*spenden* – 10,71%, *spendieren* – 8,93%, *Spende* – 5,36%, *vermachen* – 5,36%,) или одариваемого субъекта, имеющего положительные заслуги, качества (*belohnen* – 3,57%, *verehren* – 1,79%), что подтверждает идентифицирующую сущность ДД дарения в НЯС.

Статистическая обработка **СК Borg** показывает, что для обозначения объекта займа наиболее частотно используются лексемы, эксплицирующие объекты недвижимости – *Zimmer*, *Grundstück*, *Einliegerwohnung*, *ein Teil des Hauses* (57,09% от выборки СК). Следовательно, в большинстве случаев данный СК ориентирован на ситуации *Miete*, *Pacht* (аренда). Статистический

анализ языковых средств показывает, что наиболее частотно данный вид ДД эксплицируется лексемами, семантика которых предполагает наличие документального регулирования ДД Borg, что указывает на обусловленность реализации культурными доминантами Ordnung, Sicherheit.

В СК **Austausch** в большинстве случаев эксплицируется объект с материальными свойствами (53,86% в выборке СК), а именно лично ориентированный объект – Messer, Brief, Kisse, Schuhe (26,29%), еду – Delikatesse, Flasche Johannesberger, (12,76%), что свидетельствует о стремлении налаживания гармонии в личном имущественном модусе. Лексемы, обозначающие абстрактный объект обмена (46,14%), семантически дифференцируют качества личности – sportliche Interesse, Lächerlichkeit, Weltanschauung (18,01%), эмоции, чувства – Fröhlichkeit, Angst, Liebe (15,05%), межличностное взаимодействие – Freundschaft, Verrat, Rolle, Emigrantenblick (13,08%). Из приведенных статистических данных следует, что субъект немецкой ментальности посредством обмена в равной степени гармонизирует как сферу «Человек внутренний», так и сферу «Человек внешний». Наиболее частотно ДД Austausch идентифицируется в содержании высказываний на основе значения лексем wechseln и Wechsel, акцентирующих в своей семантике предельную идентичность объектов ДД обмена (etwas dieser Art). Следовательно, при реализации ДД, наиболее частотно субъект ориентирован на максимальное соответствие объектов обмена.

Статистическая обработка лексем, эксплицирующих объект в СК **Befreiung**, свидетельствует о преобладании в НЯС внутренней свободы, т.е. эмоционально-чувственной и интеллектуальной (56% выборки СК) над внешней (44%), т.е. свободой физической, свободой от какой-либо деятельности. Данный факт выражается в погруженности субъекта немецкой ментальности в мир размышлений, отстраненной созерцательности, следствием которой является упорядоченность во внешнем плане. Процентное соотношение действий дать свободу / приобрести свободу

(72,09% и 27,91% в выборке СК) констатирует, что при изменении субъектно-объектной связи с участием понятия Freiheit особым образом проявляется значимость национально-культурных понятий подчинения и иерархии.

В СК **Verzicht** в большинстве случаев (69,2% выборки СК) объект отказа обладает абстрактными свойствами. Следовательно, ДД отказа чаще реализуется в ментальной и эмоционально-чувственной сфере. При реализации ДД **Verzicht** особое значение имеет интенсификационный фактор, который представлен в семантике 71,05% языковых единиц выборки и дифференцирует следующие интенсификаторы ДД: необходимость преодоления внутренних препятствий (mit schwerem Herzen, wegen Hoffnungslosigkeit в лексемах entsagen, verzichten), необходимость преодоления внешних препятствий (in einer schweren Situation, mit jemandes Widerstand в лексемах aufgeben, verweigern). Такая дифференциация семантики языковых единиц является признаком концепта Ordnung, а самоограничение ради прогнозируемой выгоды в будущем свидетельствует о взаимосвязи ДД **Verzicht** с содержанием концепта Sparsamkeit.

Проведенный анализ фактического материала исследования подтверждает ранее обозначенную гипотезу, о том, что концепты Ordnung, Sparsamkeit, Sicherheit, Angst обуславливают реализацию ДД. Таким образом, результаты и выводы о национально-культурных особенностях функционирования «обладательного» потенциала субъекта немецкой ментальности способствуют более успешному межкультурному взаимодействию в различных коммуникативных сферах.

Статьи в рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК

1. Черепанова, Е.А. Семантический потенциал глагольных лексем донативного действия [Текст] / Е.А. Черепанова // Мир науки, культуры, образования №2 (39) Апрель 2013, с. 226-230
2. Черепанова, Е.А. Семантический компонент «освобождение» донативного действия в немецком языковом сознании [Текст] / Е.А. Черепанова // Мир науки, культуры, образования №2 (45) 2014, с. 267-269

3. Черепанова, Е.А. Особенности реализации действия дарения в немецком языковом сознании [Текст] / Е.А. Черепанова// Филологические науки. Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота, 2014. № 6. Ч. 1., с. 196-200
4. Черепанова, Е.А. Особенности реализации донативного действия «Kauf» в немецком языковом сознании [Текст] / Е.А. Черепанова// Мир науки, культуры, образования №6 (55) 2015, с. 345-347

В других изданиях:

5. Черепанова, Е.А. Средства выражения донативности в современном немецком языке [Текст] / Е.А. Черепанова// Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: сборник статей: вып.7 / под ред. Л.М. Владимирской. – Барнаул: Изд-во ААЭП, 2012, с. 82-87
6. Владимирская, Л.М. Актуализация донативного действия в ментальной сфере [Текст] /Л.М. Владимирская, Е.А. Черепанова// Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики сборник статей: вып.7/ под ред. Л.М. Владимирской. – Барнаул: Изд-во ААЭП, 2013, с. 10-16
7. Черепанова, Е.А. Субъектно-объектная взаимосвязь как фактор интенсификации донативности [Текст] / Е.А. Черепанова// Наука и современность: сборник материалов XXI Международной научно-практической конференции / Под общ. Ред. С.С. Чернова. – Новосибирск: ООО агентство «СИБПРИНТ», 2013, с. 166-171,
8. Черепанова, Е.А. Актуализация субъекта донативного действия в макросфере «человек» [Текст] / Е.А. Черепанова, А.С. Янкубаева// Филология и лингвистика: проблемы и перспективы (II): Материалы междунар. науч. конф. (г. Челябинск, апрель 2013 г.). – Челябинск: Два комсомольца, 2013, с. 77-79.
9. Черепанова, Е.А. Лингвокультурная специфика актуализации семантического компонента «одолжить» в современном немецком языке [Текст] / Е.А. Черепанова // Материалы конференции «Язык и мировая культура: взгляд молодых исследователей», Томск, ТПУ, 2013, с. 239-234
10. Владимирская, Л.М. Человек внутренний как субъект донативного действия [Текст] /Л.М. Владимирская, Е.А. Черепанова// Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: сборник статей: вып.8 / под ред. Л.М. Владимирской. – Барнаул: Изд-во ААЭП, 2013, с. 10-13
11. Черепанова, Е.А. Актуализация семантического компонента «потерять» в немецком языковом сознании [Текст] / Е.А. Черепанова // Материалы V Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики», Самара 2014 №1 (1), с. 189-194
12. Черепанова, Е.А. Актуализация донативного действия «отказать» через содержание базового концепта немецкого языкового сознания «Ordnung»/ [Текст] / Е.А. Черепанова // Материалы II международной научной конференции, Барнаул, 8-10 октября 2014 г., с. 297-301